



拿破仑日记

(法) 拿破仑·波拿巴 著

(美) 约翰斯顿 英译

伍光建 汉译

中国言实出版社



拿破仑日记

(法)拿破仑·波拿巴 著

(美)约翰斯顿 英译

伍光建 汉译

中国言实出版社

图书在版编目(CIP)数据

拿破仑日记 / (法)拿破仑(Napoleon, B.)著;
(美)约翰斯顿(Johnston, R. M.)英译; 伍光建汉译.
——北京: 中国言实出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-5171-0007-2

I. ①拿… II. ①拿… ②约… ③伍… III. 拿破仑,
B. (1769~1821)—日记 IV. ①K835.655.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 271652 号

责任编辑:王蕙子

出版发行 中国言实出版社

地 址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编:100101

电 话:64966714(发行部)51147960(邮购)

64924853(总编室)64924745(一编部)

网 址:www.zgyscbs.cn

E-mail :zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 北京毅峰迅捷印刷有限公司

版 次 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 710 毫米×1000 毫米 1/16 27.5 印张

字 数 360 千字

定 价 48.00 元

ISBN 978-7-5171-0007-2

出版说明

此次出版的《拿破仑日记》是1928年民国年间的中文译本，从英文译本翻译过来的。

这个版本中译者的语言习惯由于所处年代的原因，行文遣词和现代人有很大不同，但是一般来讲，不会给读者造成阅读障碍。如“能副我的期望”等，不难理解。反倒是因为译者颇有一定的文学功底，使个别翻译处骤生文采，尤其是日记中涉及拿破仑写给他的第一任妻子约瑟芬的情书，至今读来，仍能让人感受到其中的灼热之情愫，字里行间，那来自久远年代的一个著名历史人物年轻时的青春冲动以及真挚之深情颇能打动人心魄，实不失为锦上添花之文本。总体来讲，这还是一个不可多得的译著，译者的语言流畅，尊重原著，比较全面、到位且深刻地抓住了翻译的精髓。

需要说明的是，此次出版是在尊重原书行文的原则下进行编辑加工的，原书用字与今天的规定比，不规范之处颇多，一些词语的译法也不同于今天，在读者阅读过程中，可能会产生一些障碍和疑问，比如现代汉语普遍使用的“麻利”，当时译作“麻俐”；“做梦”、“做事”写作“作梦”、“作事”；“枪支”写作“枪枝”，“瞩目”写作“属目”，“宫廷”写作“宫庭”，“厉害”写作“利害”，“想象”写作“想像”，“爱国分子”为“爱国份子”等等；在编辑加工过程中，我们采取了如下方案：

1. 原文用异体字，只要简化方案（异体整理）中未规定取消者，如“帐、躐、枝”之类不改；已简化的则改，如“椴、廂”等；另有同时使用的，如“计划”也写作“计画”等等，尊重原著。

2. 原文外国名字中个别未用居中点的，以不改加为好。

3. 原文用字,如“装璜”、“肆谑”等,为民国时期行文习惯,非误排,则不改,尊重原作。

4. 原文中涉及女性的指代词有的用“他”,有的用“她”,为方便阅读起见,已经统一改为“她”。

特此说明。

编者

2012年12月7日

译者序

拿破仑起自微细，乘法国革命，以战功显，数载而成帝业；当其盛时，欧洲大陆帝王公，无不俯首听命，其兵力所及，几遍全欧；方且以为欧洲褊小不足以回旋，惟亚洲可以建大业，其气概可谓雄矣。而其用意，则殊非甘于穷兵黩武者，不过以武力为前驱，而欲置世界于大同，其规模亦宏远矣。是以前其功业之传于后世者，不专在乎武功，而尤在乎文治。欧洲诸邦之食其主义之报者，至今弗衰。是以近日有法国大文豪论拿破仑，谓历史有两位最伟大人物，前有耶稣，后有拿破仑；亦言之成理，非故作惊人之论也。第以拿破仑用兵二十年，灭人之国，毁人之家，各国之历史家为之撰纪传者亦多矣，而难免于溢美溢恶，此则毋足怪者。况历史家有言，事过五十年，乃可以作史；事过百年，乃始能有信史；此信史之所以难也，而拿破仑之信史则尤难。美国约翰斯顿(R. M. Johnston)乃译行拿破仑自撰之日记，其意固欲使读者各自运用其批判之力，以窥见及论断此位历史伟大人物也。昔哲学家陆宰有言，一位哲学家之成为某一宗某一派，则随其人之品格而定，诚哉是言！今此日记之所纪，有可信者，有不可尽信者，然而从其不可尽信者，亦未尝不可以窥见其当时之用心。顾读者之教育、环境、阅历、心理，不能尽同，亦终不无见仁见智之别，其论断以殊难于一致，惟其非得自展转之耳食，亦不是故作违心之论，则亦可以自慰矣。

民国十七年戊辰大暑 新会伍光建序于北平东城之爱榴居

约翰斯顿序

我要说几句话,说明这本书是什么,不是什么。这本书的内容,除了有几段在括弧之内的不计外,全部都是拿破仑的话,有笔写的,有口说的。但其中有减写的,有改易语句及日期地位之处。减写的地方,并未表示出来,因为随处皆是,只好在此预告读者,书中则不作减写记号了。

改写日期地位,是要保全日记形式,全属于下列两类之一(亦有除外者而在极少数之列):一,事体之详情,往往是写于事体发生之后一两日,今则列于事体发生之日;二,在圣赫勒拿所说之事体,移置该事体发生之日之下,此第二列却甚少。

其中亦有数处,是结合而成的,例如新10月19日对元老院之演说,及从来比锡退兵,对波兰军官之演说,是也,每篇皆是结合几次所说而成者。我作一次警告读者,实情是如此,因为从此书之本性观之,其附注之关于此者,及所说之其他诸事,似乎不合在此;当然是要比原文较长。

尚有两小点亦宜注意:一,书中已改革命新历为今历;二,人名及爵位名并不一律,有时用本人之名,有时用其爵位名。例如内伊已封厄尔欣根公爵及莫斯科亚王爵许久之,有时仍称其为内伊是也。今附以一拿破仑朝王公表,人名与爵名并列。

对付历史的文件,原有若干条规则,读者可以照用以求其真实,今则不宜用于此书,而宜求之丰功伟业及大人物之心理之发现。因为以客观而言拿破仑极少说实话;甚至于绝不说实话;然而以主观而言,拿破仑又如何能够不说实话?

1910年 约翰斯顿序

目 录

1769-1795 年	1
1796 年	17
1797 年	46
1798 年	65
1799 年	78
1800 年	103
1801 年	125
1802 年	132
1803 年	141
1804 年	149
1805 年	163
1806 年	188
1807 年	215
1808 年	237
1809 年	255
1810 年	274
1811 年	280

1812 年	285
1813 年	307
1814 年	342
1815 年	368
1816 年	388
1817 年	405
1818 年	412
1819 年	415
1820 年	417
1821 年	420
附 录	424

1769-1795 年

1769 年 8 月 15 日

我于是日生于阿雅克修(Ajaccio)。父母名我为拿破仑。自数百年以来,我家皆称第二子为拿破仑。

1779 年 4 月

入布里埃纳(Breune)陆军学校。我入陆军学校觉得欢乐。我之心起始工作。我急于求学,求知识,求进步。我酷好读书。入学校不久,同学常谈及我,称赞我,妒忌我。我觉得我自己的能力。我比同学聪明,我觉得快乐。

1783 年 10 月 12 日

致夏尔·波拿巴书:我的父亲,你可以想到,你的来信,使我不欢。但是因为你既然为病所迫,又是因为与我甚亲的家庭所迫,我不能不以你回来科西嘉(Corsica)为然,不能不自慰。

1784 年 6 月 25 日

我的兄弟无胆,不敢冒打仗的危险,以为当军人是住在营房的。

7 月 7 日

21 日,我的父亲到,和吕西安(Lucian 拿破仑之弟——译者注)和两位少年女人回来。约瑟夫(Joseph 是拿破仑之兄——译者注)在修词科。

假使他能用功,当可以有进步。

10月29日

在布里埃纳,人人都说我除了几何之外,我都无所长。我并不为人所欢喜。我干枯如同一张纸。

10月30日

我离开布里埃纳往巴黎陆军大学。

1785年3月28日

在巴黎。我们的父亲死了。我们小的时候,全靠父亲一个人教养我们。国家是失了一位麻俐明白笃实的国民,天命如此,也就无可奈何了。

致波拿巴太太书:我的母亲:父亲既死,你应该安慰我们的。我们要求你安慰我们。我们亲爱你,我们为你牺牲,要比父亲未死的时候加倍,要使你忘记(我们要竭力做到可能的地步)死了一个亲爱的丈夫的无可计算的损失。

10月30日

我当了拉费尔(La Fère)团的炮队副中尉。

1786年4月26日

在瓦朗斯(Valence)。保利(Paoli)今日起始是六十一岁。科西嘉的人因为一件名正言顺的事,已经脱离热那亚(Genoa)人的束缚了。他们也能够脱离法国的束缚,我但求天佑他们成功。

5月3日

我在这里总是闭门不出,终日作梦,尽情的发愁闷,总是离群索居的。我今天又愁闷,不知这愁闷又逼我作什么事。逼我寻死,我现在正是少年,将来的日子还多咧。我不见乡井已六七年了。到底是什么病魔逼我

寻死呢？太约是见得人生太空，是无疑的了。若是一个人求死，为什么不自戕呢？我回到家乡有什么光景等候我呢？我的同仇敌忾的人，都受了束缚。见着打他们的人的手，还要出于害怕，同那手接吻。

5月9日

一个人要能够驳倒卢梭(Rousseau)，只靠美德和爱真理，是作不到的。卢梭也不过是个人，我们可以易于相信他也是会错的。

7月29日

致卖书人波尔德(Borde)书：烦你寄我一本瓦伦斯(Valens)夫人的事略，这是卢梭自传的续篇。我又烦你寄我一本《科西嘉革命史》，和你所有的书同科西嘉有关系的一张目录。若是你没有这类书，烦你将你所能代办得最速的寄来。我接到你的回信立刻付款。我的住址是驻瓦朗斯拉费尔团炮队军官波拿巴先生。

9月20日

在里昂。我很舍不得离开里昂，比离开瓦朗斯，还更舍不得。我极喜欢里昂。若是在这个地方过一生，也是愿意的。但是一个人不能不听天由命。既然执了正业，不能不受这正业的条件。一个当军人的，只有对于军旗是要永不改变的，对于其他就不能了。

1787年4月2日

拿破仑·波拿巴，拉费尔炮团副中尉，求塞居尔大将(de Sègur)，给假五个半月。从下5月16日起。

11月22日

在巴黎。我刚从意大利曲院出来，同御苑的大路相对。我走到铁门的时候，我两眼见着一个女人，此时正是半夜。看她的外貌，她的年纪，就表明她是个什么路数的人了。我两眼瞪她，她就立住脚不走。她在那里

迟疑,我却壮了胆。我就对她说话。我向来是极厌恶她的不名誉的行业。我向来以为只要被她这样的人看一眼,就觉得我自己被她污辱了的。我这时却同她说话。我说道:天气很冷,你怎么能走出去?她答道:呀,先生!希望使我暖,我必要办完我晚上的事……她说话的情形,是看得诸事都无足重轻的。她答我的话又是很镇静的,就激动我,使我注意。我就同她转回头走。我说道:我看你的身体并不十分结实,你怎么样能够受你所作的事的劳苦,我觉得诧异。她答道:先生,一个人为吃饭起见,不能不作点事……我答道:那是自然。不过你就不能找别的相宜的事么?……她答道:我找不着。先生,我必要弄几个钱过活。

我觉得有意思。我觉得欢喜,最后居然有一个女人肯答我的问话。这一种的结果,是从前所不能常常得着的。

1788年7月1日

在奥松(Auxonne)。我于我的本身事务之外,并不注意它事。我每一星期只穿一次全服。自从得病以来,我睡得甚少,少到难令人相信的。我10点钟睡,4点钟起。每日只食一顿饭。这种办法,却与我的身体很合宜。

1789年4月1日

思想对的人,看得今年开头开得好。经过数百年封建的野蛮主义,和政治的奴隶制之后,群众似乎是受了奢侈、放纵和美术的潜力,变作毫无道德的了。这时候自由两个字居然激动人心,如大火焚烧的,实在是一件可诧异的事。当下法国是正在重新得了生命的时候。可怜我们科西嘉岛的人,将来变作什么呢?(1789年法国革命——译者注)

4月16日

在阿雅克修。我的身体病到很支离。10月15日以前,是不能回营销假的了。

7月14日

法国革命群众攻破巴士底大监牢。

1790年8月28日

星期五晚上在码头竖了一个绞人的架,架上写了几个字:“巴黎的绞人架。”

1791年2月6日

在圣瓦利亚(St. Vallier)。爬山虎碰见第一棵树,就要绕这棵树。这句简单话,就是恋爱的历史。什么叫作恋爱?一个男子总觉得或迟或早要作一个单身寡人的难过,恋爱就是这种感觉实际发生,既觉得难过,又觉得永不死:这个人的灵魂,求得了依靠,就变作加倍(成双)有了保障,流表同情的眼泪,……这就是恋爱。

8日

到处乡民的态度都很强硬。多非内(Dauphiné)地方的乡民,尤其是强硬。他们是甘为宪法而死。妇女们却是保王党,这也不足为怪。因为自由女神,比她们都长得好看,把她们都盖过了。

爱国俱乐部应该送米拉波(Mirabeau)全套科西嘉衣服,就是该送他一件帽子,一件褂子,一条裤子,一把小刀,一把小手枪,一枝长枪:这样一来,很能发生深印像。

4月24日

在奥松。路易很用功学法文;我教他算学和几何。他读历史。他将来是一把好手。他已经学会了法国人的派头,法国人的斯文,法国人的活泼。他能够入聚会场,会很大方的鞠躬同人寒暄几句。很有三十岁人的端庄严肃。我是看得出来的,我们兄弟四个人,将来还是他最好。但是我要补一句话,我们三个人的教育,都不如他。

6月1日

保王党的演说家是作了许多帮助推倒王室的事,这是无可疑的。因为他们费了许多唇舌,发了许多空议论之后,到底总是说因为共和是做不到的,所以共和国家是不可能的。

7月27日

在瓦朗斯。是不是要宣战?

国人是踊跃极了,热心极了。两星期之前,有三省的二十二处俱乐部,开一个会议,作好了一篇请愿书,要求审判君主。在14日那场大宴会中,我曾恭祝奥松地方爱国者的健康。

9月20日

在科西嘉之科特(Corte)地方。沃尔内(Volney)君在这里再等几天,我和他两个人就要起程,周览这个岛。沃尔内君曾撰一书,名《埃及纪程》。因此在文学界得名。

1792年2月1日

在阿雅克修。当这种风潮最大的时候,一个科西嘉的好男子,应该是住在家里。统兵大将曾请我当义勇队的副少佐。

4月

第一次联盟之战。

5月29日

在巴黎。我是昨天到巴黎的。巴黎的人心是极其浮动。在王宫保护君主的国民军已经加倍了。

陆军的军官有许多弃职而逃的。毋论从那一点看来,情形是极其吃紧的。

6月14日

全国人的精神,都被发狂的党人所搅乱了。事变既是这样复杂,是难以寻得头绪的。将来变作什么样,我实在是猜不着。但是所有一切事体,都是带了革命的面目。

18日

并无陆军的消息。

20日

我们跟着这些乱民去看看。共总有七八千人,手里拿的都是长矛、斧子、大刀、大炮、铁叉、尖棍,走到国会去递请愿书。其后去见君主。王宫的花园门是紧闭了,有一万五千国民军防守。乱民打破园门,入了王宫,把炮安置好,正对住君主所住的内院,打破了四重门,送两个徽章给君主,一个是白色的,一个是三色的。乱民对君主说道:请你自择,你是愿意在这里,还是愿意出奔到科布伦茨(Coblentz)?君主却不为所动,把一顶红帽子戴在头上。

他们怎样能让乱民进王宫?他们应该用大炮打倒他们,如同割草似的。打倒他四五百个,其余的人也就逃跑了。

我听见有人告诉我路易(第十六)把红帽子戴上,我就有了结论,晓得他的君主地位算是完了。因为在政治里头,作了一件失体统的事,就不能往下干的了。

7月3日

我不能不说我们的领袖们是无能之辈。我看这全局的事变,看得很切近的。就晓得是不值得收服群众的人心,不值得去求他们同我们要好。他们各人都是各人自顾其私利的。肆行残害,又惟恐不如人。他们的阴谋,又极其卑劣,不减古时。这就能够把什么壮志都破坏了。

8月7日

所有一切的征兆,都是预表有大暴动发生。有许多人离开巴黎。

我在巴黎这些日子,很研究天文。这原是一件极能消遣的事,是极好的一支派科学。我既有了算学的知识,学天文是不必大费力的,这是一种很伟大的学问。

8月10日

我住在得胜街。我一听见警钟响,又听见说是王宫被攻,我就走向卡流西(Carrousel)。我还未走到,在小营街,就遇见一群极难看的乱民走过,用一枝长矛插了一个人头,到处游街。他们以为我过于像一位上等人,就要我喊国民万岁。我赶快就喊,这是可想而知的。

王宫被最凶恶的乱民攻击。攻下王宫之后,君主到了国会躲避。我很小心的走入王宫的花园看看。自从这一天之后,在我的全数战场之上,从未见有过这许多人头的深印像,如当时所见的瑞士兵的头。

当我眼见攻打王宫和君主被掳,我绝不想将来有一日我处他的地位,也不想拿这所王宫当我的住宅。

在马赛(亦称玛西)人得胜之后,我遇着一个人正要杀一个侍卫军。我就对这个人说道:南方的汉子,我们不如饶他一命罢!那个人问道:你是一个南方人么?我答道:是的。那个人说道:好吧,我们就饶了他!

9月22日

宣布法国共和。

10月18日

在阿雅克修。我要往博尼法乔(Bonifacio)恢复秩序。但是军长请我。我将要去科特走一次。

最后的新闻,说是敌人已经抛弃凡尔登(Verdan)和隆维(Longwy)两处地方了。我们的人并不是要去睡。萨伏依(Savoy)和尼斯(Nice)都在我们手中了。我们不久就要攻撒丁尼亚(Sardinia)。

1793年1月11日

在奥尔米特(Olmette)。致博尼法乔自治局局员书:我们奉保利军长